

AMERICAN UNIVERSITY OF BEIRUT

Department of Arabic and Near Eastern Languages

ARABIC 225

العربية ٢٢٥

TRANSLATION

الترجمة

Prof. Saleh Said Agha

أ.د. صالح سعيد آغا

Final Examination

الامتحان النهائي

Friday, June 25, 1999

الجمعة، ٢٥ حزيران، ١٩٩٩

Time: Open (150-240 mins)

الوقت: مفتوح (من ١٥٠ إلى ٢٤٠ دقيقة)

(Take a deep breath you prevail)

(تنفس بعمق تملك أمرك)

General Instructions and Guidelines

تعليمات وإرشادات عامة

* write your name on every single piece of paper, including this one

* اكتب اسمك على كل ورقة أمامك، بما في ذلك هذه الورقة.

* Dictionaries are allowed, but you are not allowed to consult any notes or to talk to one another.

* استخدام القواميس مباح؛ وتبادل الحديث والرجوع إلى أي نوع من المذكرات ممنوع.

* Exert yourself to the utmost, up to & including the final polishing phase, on the draft. Only the final clean copy may then be transcribed on the exam booklet.

* استفرغ جهدك حتى التصفية الأخيرة على المسودة؛ ولا تنسخ على دفتر الإجابة إلا الترجمة النهائية النظيفة.

* Please record, next to the "Question No.", how long it took you to finalize the clean copy (in minutes). You must, however be alert to the fact that, by itself, this is not a criterion.

* يرجى التكرم بتسجيل الوقت الذي استغرقه إنجازك الترجمة النهائية (بالدقائق) إزاء رقم السؤال. تنبه إلى أن زمن الإنجاز بذاته ليس معياراً.



* The exam is divided in three papers each administered under the specific stipulations shown herebelow.

* الامتحان في ثلاث ورقات لكل منها شروطها كما هو مبين ادناه.

Instructions to Paper I

* The texts in this paper are all extracted from texts translated in class.

* Translate the texts in this paper in no more than thirty minutes.

* Return to the proctor the question slip.

تعليمات خاصة بالورقة الأولى

* النصوص في هذه الورقة مقتطفة كلها من النصوص التي ترجمت في الصف.

* ترجم نصوص هذه الورقة في ما لا يتجاوز ثلاثين (٣٠) دقيقة.

* أعد ورقة الأسئلة إلى المراقب.

Instructions to Papers II & III

* These two papers shall be distributed together. The time allotted for both is open (120 to 210 minutes).

تعليمات خاصة بالورقتين الثانية والثالثة

* توزع هاتان الورقتان معاً، ويكون الوقت المخصص لهما مفتوحاً (من ١٢٠ إلى ٢١٠ دقائق)

ARABIC 225

العربية ٢٢٥

TRANSLATION

الترجمة

Prof. Saleh Said Agha

أ.د. صالح سعيد آغا

Final Examination

الامتحان النهائي

Friday, June 25, 1999

الجمعة، ٢٥ حزيران، ١٩٩٩

Paper I (30%)

الورقة الأولى (٣٠%)

(Question Slip)

(ورقة الأسئلة)

(Return to Proctor)

(تعاد الى المراقب)

ترجم الى الانكليزية:

١- (٥%) ومن أخلاق الملك السعيد أن لا يعاقب وهو غضبان، لأن هذه حال لا يسلم معها من التعدي

والتجاوز لحد العقوبة.

(الجاحظ- التاج)

٢- (١٠%) لقد قيل: إن "ليوناردو كان يصنع أو يطبخ ألوانه بنفسه في معمله المغلق، لقد كان أكثر مصوري

عصر النهضة يفعلون ذلك فيما يظهر، وكان تركيب الواهم سرا يحفظونه كأنه تركيب "أكسير الحياة". وفيم العجب؟ إن

أسرار اللون في الصورة الفنية هو سر خلودها!... انه إكسير حياتها!

(توفيق الحكيم- زهرة العمر)

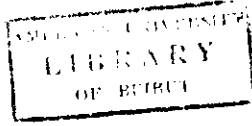
Translate into vocalized Arabic:

3- (5%) The world's financial markets took a leap of faith last week. They decided that the Japanese prime minister's resignation made it likely that Japan would finally enact policies that would end its long economic stupor.

(Newsweek, July 27, 1998)

(10%) 4- But from that time on, the sex he scorned had their revenge. No hopeless lover of a living maiden was ever so desperately unhappy as Pygmalion. He kissed these enticing lips- they could not kiss him back; he caressed her hands, her face – they were unresponsive; he took her in his arms – she remained a cold and passive form.

(Hamilton, Edith, *Mythology*, p.110)



ARABIC 225

TRANSLATION

Prof. Saleh Said Agha

Final Examination

Friday, June 25, 1999



العربية ٢٢٥

الترجمة

أ.د. صالح سعيد آغا

الامتحان النهائي

الجمعة، ٢٥ حزيران، ١٩٩٩

Paper II (60%)

الورقة الثانية (٦٠%)

ترجم الى الأنكليزية: (علامات الوقف مسؤولة الصحيفة)

بعد الانتهاء من امتحانات فرع الفلسفة، انطلقت امس في بيروت والمناطق، الامتحانات الرسمية لفرع الرياضيات في القسم الثاني من البكالوريا اللبنانية، من دون أن يبلغ عن امور تعكر سيرها، اذ وفرت القوى الأمنية والجيش اجراءات حماية مشددة حول المراكز وداخلها.

النهار

الثلاثاء، ٢٢ حزيران ١٩٩٩

Translate into vocalized Arabic: (Punctuation as in the newspaper)

At least ten Palestinian security services are operating in the West Bank and Gaza Strip and in the absence of a clear mandate and a strong judicial system, wrong arrests and violations of human rights have occurred as they compete with each other to demonstrate their power.

The Daily Star

Tuesday, June 22, 1999



ترجم الى الأنكليزية

(٢٠%) ٣- شهر يار: دعك من الخيال يا قمر، ما جنى أحد شيئاً من الخيال والتفكير. مضى ذلك العهد

الساذج. اليوم نريد الحقائق يا قمر، نريد الوقائع، نريد أن نرى بأعيننا وأن نسمع بأذاننا.

قمر: لسنا نعيش لهذا يا مولاي.

شهريار: إن لم نعش لنعلم، فلماذا نعيش إذن يا قمر؟

قمر: لنعبد ما في الوجود من جمال.

شهريار: وما أجمل شيء في الوجود؟

قمر: عينا امرأة.

شهريار: أيها المسكين! عينا امرأة! هذا كل ما في الوجود عندك!

(توفيق الحكيم، من مسرحية شهرزاد، ص ٤٣)

Translate into vocalized Arabic:

(20%) 4- He was a small man with a beard and was very nervous. I remember how the cords of his neck were drawn taut.

For years he had been trying to cure people of illness by the method called psychoanalysis. The idea was the passion of his life. "I came here because I am tired," he said dejectedly. "My body is not tired but something inside me is old and worn-out. I want joy. For a few days or weeks I would like to forget men and women and the influences that make them the sick things they are."

(Sherwood Anderson, "Seeds")

ARABIC 225

TRANSLATION

Prof. Saleh Said Agha

Final Examination

Friday, June 25, 1999

Paper III (10%)

العربية ٢٢٥

الترجمة

أ.د. صالح سعيد آغا

الامتحان النهائي

الجمعة، ٢٥ حزيران، ١٩٩٩

الورقة الثالثة (١٠%)

(٥%) ١ - عد إلى ترجمتك للنص العربي الأول في الورقة الأولى (رقم ١، نص الجاحظ)، وترجم نصك (الأنكليزي) إلى

العربية (عودا على بدء). جانب لغة الأصل !

(5%) 2- Go back to your translation of the first English text in Paper I (No. 3, *Newsweek's* text); translate your own (Arabic) text into English (a reversal of the exercise). Avoid the language of the original !